

▶ Highlights

…今月は「軽自動車の登録・廃車手続きはお早めに」と「柔道・剣道教室の生徒募集(初心者課程)」のお知らせです。

英語

Procedures for Registering and Discarding Light Cars

A light car tax is imposed on those who are registered as owners of cars and/or motorbikes as of April 1, every year. Even if the owner no longer possesses the car or motorbike because they have given it away to other person, scrapped it or had it stolen, or the owner has passed away, the tax will be imposed unless proper procedures are followed. So, please complete procedures early. In addition, owners of motorbikes of 125 cc or less who have moved into Ageo but have not changed to a license plate issued by Ageo City are requested to come to *Shiminzei-Ka* (2F of City Hall) to have a new license plate issued. For details, contact *Shiminzei-Ka*. Tel. 775-5130/Fax 775-9846

Judo/Kendo Classes (for beginners)

When: April 2012 ~ March 2013, 6 : 00 p.m. ~ 7 : 00 p.m. on Wednesdays and Fridays. Where: City Gym Judo/Kendo hall. * The site will change starting from September. For: Elementary and junior high school students living in Ageo. Number: First 40 people will be accepted for each class. Registration fee: 1,550 yen (insurance and name tag included). Application: Come to Judo/Kendo hall of City Gym on or after March 6, 6 : 00 p.m. ~ 8 : 00 p.m., Tuesday ~ Friday. For details, contact *Seishounen-Ka*. Tel. 776-2488/Fax776-2117

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9 : 00 a.m. ~ 12 : 00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Registro e Sucateamento de Veículos Leves

Todos os proprietários de veículos leves terão seus impostos calculados na data de 1º de abril de todos os anos. Aqueles que se desfizeram de seus veículos por motivo de venda, sucateamento ou falecimento do proprietário e não fizeram a atualização do registro junto às autoridades competentes terão seus impostos cobrados normalmente. Para que isso não ocorra pede-se que o proprietário realize o quanto antes a atualização de registro de seus veículos. Proprietários de motocicletas com menos de 125cc e que vieram a residir em Ageo, providenciar a mudança de endereço e placa da motocicleta junto ao setor de impostos da prefeitura de Ageo (*Shiminzei Ka*). Para atualização de registro de motocicletas abaixo de 125cc entrar em contato com *Shiminzei Ka* (prefeitura de Ageo 2º. Andar) e providenciar a troca da placa. ⇨ *Shiminzei-Ka* Tel.775-5130/Fax775-9846

Aulas de Judo e Kendo para Principiantes

Período de abril de 2012 março de 2013, de 18h00 ~ 19h00, todas às quartas e sextas-feiras no pavilhão de Judo e Kendo do Ginásio Municipal * Haverá mudança de local em setembro. Vagas: 40 vagas para cada curso, para crianças do primário e ginásio japonês. Preço: 1.550 ienes (taxa de seguro+confecção de nome). Inscrições: à partir de 6 de março, de terças-sextas-feiras, de 18h00 ~ 20h00 no Pavilhão de Judo e Kendo do Ginásio Municipal. ⇨ *Seishounen-Ka* Tel.776-2488/Fax776-2117

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Registro o desmantelamiento de vehículos ligeros

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal a dueños en fecha 1 de abril. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la transferencia, robo o pérdida. A los muertos también se le carga el impuesto en caso de que no esté registrado su fallecimiento. De todos modos, acérquese a la municipalidad para ese trámite. Los que se han mudado a Ageo y no ha tenido placa de Ageo en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección *Shiminzei-Ka* (2do piso de la municipalidad). Para más información, pregunte a *Shiminzei-Ka* Tel.775-5130/Fax775-9846

Clases de Judo y Kendo para principiantes:

Empiezan: el abril 2012 y terminarán el marzo 2013. Se darán clases, de 6 a 7 de la tarde de todos los miércoles y viernes. Local: en el Gimnasio Municipal. Sala de Kendo y Judo. (Se cambiará el local a partir de septiembre, 2012) Número de alumnos: En cada curso, se aceptarán a los primeros 40 estudiantes de la escuela primaria y secundaria básica que viven en Ageo. (por orden de presentación de solicitud) Cuota: 1,550 yenes (seguro y placa de identificación incluidos). Presentación de solicitud: Se abre la inscripción el 6 de marzo en el Gimnasio Municipal. La recepción está abierta de martes a viernes, de las 6 a 8hrs de la tarde. Para informarse, póngase en contacto con *Seishounen-Ka*. Tel.776-2488/Fax776-2117

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/ Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

请尽快办理轻型车的登记及废车手续

市役所从每年4月1日起将对现已登记的小型车征税。如果您的轻型汽车或摩托车已经转让他人已经解体或被盗已不归您所有或者所有者已经死亡的情况下, 请尽快办理相关手续以避免成为课税对象。搬入上尾市而未更换牌照的(125cc以下)摩托车所有者请尽快到市役所2楼市民税课办理牌照更新手续。⇨市民税课 Tel.775-5130/Fax775-9846

柔道・剣道教室(初学者课程)

时间:4月~平成25年3月的每周三和五, 下午6点~7点 地点:市民体育馆柔道・剑道场 *9月改变地点。对象:在上尾居住的小・中学生 定员:各40名(依先后顺序接受报名) 入会费:1550日元(保险费・姓名标签费) 报名:3月6日以后每周二~周五下午6点~8点请直接到市民体育馆柔道・剑道场报名。⇨青少年课 Tel.776-2488・Fax776-2117

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课 Tel.775-3548 (英语或日语) / Fax775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)